

**MODERN  
CLINICAL  
MEDICAL  
ENGLISH**

ENLARGED & UPDATED EDITION

倪子俞 主编

**现代临床  
医学英语**

(第2版)

中国医药科技出版社

# 现代临床医学英语

(第2版)

## Modern Clinical Medical English

(enlarged & updated edition)

倪子俞 主编

中国医药科技出版社

## 内 容 提 要

本书主要由哈尔滨医科大学第二临床医学院临床各科教授和专家集体编写,哈医大英语教研室教授审校。全书分八个部分:①临床医学论文文题和摘要的书写;②如何撰写英文医学论文、综述、经验介绍和病例报告;③医学论文的示范和剖析;④临床30个专业常用词汇和术语;⑤西方国家住院病历书写的示范;⑥6个医技科室常用词汇和术语;⑦参加国际学术会议须知;⑧临床病例和临床病理讨论会示范。

本书提供给有一定专科研究能力的临床医生作为学习读本,亦可为去外资医院工作和出国参加国际学术会议的医生作为参考资料。

### 图书在版编目(CIP)数据

现代临床医学英语/倪子俞主编. —2版. —北京:中国医药科技出版社, 2007.1

ISBN 978-7-5067-3507-0

I. 现... II. 倪... III. 临床医学—英语 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第098536号

美术编辑 陈君杞

责任校对 张学军

版式设计 程明

出版 中国医药科技出版社

地址 北京市海淀区文慧园北路甲22号

邮编 100082

电话 010-62244206

网址 [www.cspyp.cn](http://www.cspyp.cn) [www.mpsky.com.cn](http://www.mpsky.com.cn)

规格 A4

印张 37  $\frac{3}{4}$

字数 1160千字

印数 1—3000

版次 2007年1月第1版

印次 2007年1月第1次印刷

印刷 北京市顺义兴华印刷厂

经销 全国各地新华书店

书号 ISBN 978-7-5067-3507-0/R·2889

定价 88.00元

本社图书如存在印装质量问题请与本社联系调换

主 编 倪子俞

副主编 刘白鹭

孙丽娟

审 校 李丽娟

编 者 (以姓氏笔画为序)

王晓蕾 田 新 宁 芳 孙丽娟

刘白鹭 刘爱武 刘 红 李丽娟

李 强 李海波 牡 丹 吴晓梅

杨立斌 杨 波 张剑白 张新晨

周 丹 周显礼 金丽娟 侯秀娟

倪子俞 高治忠 路 丹 滕 雯

戴茗柯 戴海滨

# 第 1 版 序 言

首先让我祝贺倪老教授八十华诞，祝他老人家健康长寿，岁岁平安！

《现代临床医学英语》一书是由哈尔滨医科大学倪子俞教授等 20 余位专家和博士集体编写，外文教研室侯敞主任审校而成，是一本崭新的临床医学英语方面的参考书和读物。

倪老先生在 53 年医教生涯中深深地体会到由于一些众所周知的特殊历史原因，在我国不少的综合医院和教学医院工作的医生的英文水平不太理想，影响学术、科研和医疗工作的提高。多数医生不会书写合乎要求的论文的英文文题、摘要和全文，更不会书写英文病历，不能以熟练的口语做学术报告和病例讨论中发表自己的见解。这样使许多中青年学子无法将自己的科研成果向外交流，接受西方国家的有用医学知识。倪教授的这本书就是为此目的而编写的。

本书的另一个特点是在一本书中汇集了三十余种临床专业的常用词汇和术语，供读者们写论文时参考。

书中许多资料是倪子俞同志多次出国参加学术会议、讲学和访问时的邀请信、会议的通知书、幻灯片制作和西方医院病历中的某些原始材料，内容十分丰富。这些材料对于准备出国参加国际学术会议的同志无疑是有很大帮助，具有良好的实用性。

此外，值得推荐的，编者利用《中国医学论坛报》（卫生部国际交流中心主编）中的某些译文和摘要与相对应的新英格兰医学杂志的原始资料作为教材，进行剖析、讲解。书中还选编了美国麻省总医院的病例讨论和临床病理讨论会的资料，使读者了解国外医生是如何进行病例分析。

倪老先生 1949 年毕业于上海同济大学，比我早毕业 15 年。七、八十年代我们曾为肺心病的研究愉快地协作过，他严谨的科学作风深深地留在我的脑海里，是我的良师益友。我知道他的子女都在国外工作，多数亲属也移民在国外，他完全有条件去国外定居，享受天伦之乐。但是他却把自己的根扎在祖国，扎在这块黑土地上。赤子之心让我钦佩。倪子俞教授在耄耋之年，带着有病的身躯，孜孜不倦地为医学教育事业耕耘，义务去医院图书馆无偿地为年轻大夫修改论文的英文摘要或联系进修等工作，真是老骥伏枥，志在千里，志士暮年壮心不已。这种锲而不舍的精神，严谨求实的作风值得我们向他学习。

最后我预祝《现代临床医学英语》将成为 2003 年的畅销书之一。

卫生部原副部长  
中国医师协会会长  
2002 年 8 月 18 日



## 第 2 版 前 言

《现代临床医学英语》的第 1 版在 2003 年新年全国书展中展出，继而在中华内科杂志、中华结核和呼吸杂志以及临床肺科杂志的新书介绍栏中推荐后，销路非常好，不久 3000 册都被售完。这说明改革开放 20 多年以来，中青年学子越来越感受到学习外语的迫切需要，非但要学习国外有用的知识，还要把自己的研究成果介绍到西方，为我国医学走向世界作出新的贡献。

第 2 版是一本增补版。它除修改了我们和读者们发现的错别字和排版上存在的缺憾外，还增加了临床各专业常用词汇和术语（第 1 版的第三部分，增补版上改在第四部分）和医技科室的常用词汇和术语（第 1 版的第五部分，增补版上是第六部分），更重要的是新增加了“如何撰写英文的医学论文、综述、经验介绍和病例报告”一章（插编在本书的第三部分），并增添了供读者参阅和学习的八篇论文（原来是 4 篇，现在增加到 12 篇）。

由于工作的调动，原来的主审侯澈、编者班莺已离开我校，故审阅工作改请外语部主任李丽娟副教授担任。鉴于第 2 版的内容和篇幅较以前有很多增加，故新添了一位副主编和六位编者。

再次向热心的读者致谢并希望得到你们和同道们的指正和批评。

倪子瑜

2006 年 10 月 1 日

# 目 录

<b>第一部分 临床医学论文英文题目和摘要的书写</b> .....	( 1 )
1 文题 (即题目) 的书写 .....	( 1 )
2 副文题的书写 .....	( 10 )
3 文题常用词的英文表达方法 .....	( 11 )
4 文题字母的格式 .....	( 12 )
5 文题字数的规定 .....	( 13 )
6 英文摘要的书写 .....	( 13 )
练习 1~25 .....	( 14 )
7 介绍国外某些期刊的论文摘要 .....	( 50 )
练习 1.7.1~1.7.30 .....	( 51 )
<b>第二部分 如何撰写英文的医学论文、综述、病例报告和经验介绍</b> .....	( 88 )
附件 2.1 中华医学杂志英文版的“告读者”书 .....	( 92 )
附件 2.2 投寄西方科学杂志的文章应如何编写 (一位美国职业撰写人给亚洲作者的建议) .....	( 98 )
附件 2.3 循证医学的未来是患者循证的选择 .....	( 107 )
<b>第三部分 英文医学论文的示范和剖析</b> .....	( 115 )
3.1 土耳其多重耐药结核病的治疗 .....	( 115 )
3.2 心脏康复与冠心病二级预防 (综述) .....	( 129 )
3.3 肠易激综合征 (综述) .....	( 153 )
3.4 长期使用左心室辅助装置治疗终末期心力衰竭 .....	( 165 )
3.5 多囊卵巢综合征 (综述) .....	( 189 )
3.6 MANAGEMENT OF CHRONIC OBSTRUCTIVE PULMONARY DISEASE .....	( 217 )
3.7 MODIFICATION OF THE RIGHT SUBCLAVIAN VEIN CATHETERIZATION AND ITS ANATOMIC BASIS AND TECHNIQUES .....	( 224 )
3.8 CLINICAL ADVANCES IN PRIMARY LIVER CANCER IN CHINA .....	( 232 )
3.9 A STUDY OF OXYGEN THERAPY IN PATIENTS WITH CHRONIC RESPIRATORY FAILURE .....	( 237 )
3.10 NONINVASIVE POSITIVE - PRESSURE VENTILATION FOR RESPIRATORY FAILURE AFTER EXTUBATION .....	( 241 )
3.11 NONINVASIVE VERSUS INVASIVE MECHANICAL VENTILATION FOR RESPIRATORY FAILURE IN SEVERE ACUTE RESPIRATORY SYNDROME .....	( 249 )
3.12 CURE OF AN OLD PEDIATRIC FEMORAL NECK FRACTURE; A CASE REPORT .....	( 257 )
<b>第四部分 临床各专业常用词汇和术语</b> .....	( 260 )
4.1 感染性疾病 .....	( 261 )
4.2 肺脏疾病 .....	( 264 )

4.3 循环系统疾病 .....	(273)
4.4 消化系统疾病 .....	(288)
4.5 肾脏内科疾病 .....	(293)
4.6 造血系统疾病 .....	(298)
4.7 内分泌疾病 .....	(303)
4.8 代谢疾病 .....	(308)
4.9 免疫性疾病 .....	(312)
4.10 风湿性疾病 .....	(314)
4.11 神经系统疾病 .....	(316)
4.12 精神疾病 .....	(320)
4.13 外科疾病总论 .....	(326)
4.14 普通外科疾病 .....	(334)
4.15 胸心外科疾病 .....	(341)
4.16 骨科疾病 .....	(343)
4.17 泌尿外科疾病 .....	(346)
4.18 儿外科疾病 .....	(349)
4.19 胸外科疾病 .....	(351)
4.20 整形和美容 .....	(353)
4.21 麻醉 .....	(356)
4.22 器官移植 .....	(358)
4.23 妇产科疾病 .....	(363)
4.24 儿内科疾病 .....	(370)
4.25 眼科疾病 .....	(385)
4.26 耳鼻咽喉科疾病 .....	(389)
4.27 口腔疾病 .....	(393)
4.28 皮肤病和性病 .....	(397)
4.29 肿瘤疾病 .....	(405)
4.30 理疗 (包括激光和高压氧疗) .....	(413)
<b>第五部分 西方国家住院病历书写的示范 (包括症状和体征的术语) .....</b>	<b>(415)</b>
5.1 住院病历书写 .....	(416)
附件 5-1 尿检验的各种申请单和结果回报单 .....	(430)
附件 5-2 处方 .....	(431)
附件 5-3 会诊记录 .....	(432)
5.2 症状和体征 .....	(435)
<b>第六部分 医技科室常用词汇和术语 .....</b>	<b>(441)</b>
6.1 实验诊断 .....	(442)
6.2 血气测定 .....	(451)
6.3 超声检查 .....	(453)
6.4 腔镜检查 .....	(461)
6.5 医学影像 (包括 X 线、CT、MRI、核素、介入) .....	(464)
6.6 临床医学统计 .....	(473)
<b>第七部分 参加国际学术会议须知 .....</b>	<b>(476)</b>



---

7. 1 个人简历的英文书写 .....	(479)
附件 7-1、2、3、4 邀请信示范 .....	(482)
附件 7-5、6 国外杂志期刊上刊登的国际学术会议通知 .....	(488)
附件 7-7、8、9 寄至国际学术会议的论文摘要 .....	(494)
附件 7-10 刊登在国外杂志上的论文摘要 .....	(499)
附件 7-11、12、13、14 幻灯片制作之底片 .....	(501)
附件 7-15 参加国际氧疗研讨会的申请单 .....	(505)
附件 7-16 国际氧疗研讨会的日程安排 .....	(506)
附件 7-17 学术报告后, 对方发给的讲学证明 .....	(512)
<b>第八部分 临床病例和临床病理讨论会示范</b> .....	<b>(513)</b>
病例 1 .....	(513)
病例 2 .....	(524)
病例 3 .....	(532)
病例 4 .....	(541)
病例 5 .....	(544)
病例 6 .....	(550)
病例 7 .....	(560)
病例 8 .....	(568)
病例 9 .....	(577)
病例 10 .....	(585)

# 第一部分 临床医学论文英文题目和摘要的书写

凡投寄“中华”、“中国”、“实用”牌和由卫生部主管杂志期刊的主要论文都必须附有英文文题（即题目）和 400 字左右的英文摘要，并要求规范化。虽然编写文题和摘要与撰写英文论文相比是容易些，但是由于要求短而精，故也有一定难度。现介绍书写的要求如下，供读者参考。

## 1. 文题（即题目）的书写

文题即题目（title）的书写必须以准确和精练为准则。在国内外期刊中，文题的最常见词模式有下述几种。

### 1.1 文题模式之一：名词词组组成

例如：

- 肺动脉高压与 Doll-Bilger 指数

*Pulmonary hypertension and Doll-Bilger index*

- 帕金森病与细胞凋亡

*Parkinson's disease and cell apoptosis*

- 吸烟与肺癌

*Smoking and lung cancer*（此处的 *smoking* 是名词）

- 能量和蛋白质代谢

*Energy and protein metabolism*

- 膈肌肌电图和膈肌疲劳

*Diaphragm electromyogram and diaphragmatic fatigue*

- 国外医疗保险制度及其改革的启示

*Overseas medical care system and its reform*

- 肺炎支原体感染与治疗

*Mycoplasmal pneumonia infection and its treatment*

上述文题多见于综述、评述和学术报告上。

### 1.2 文题模式之二：名词词组加介词短语等组成

国内外期刊中最常见的文题模式是由一个或一个以上的名词词组和一个或一个以上的介词（Preposition）短语组合而成。此乃本节介绍的重点。

常用的介词有 in、on、upon、with、for、of、by、from、within、among、during、against、through 等等。上述介词译成中文时可能无“内”，“上”，“伴”，“为了”等等意思和内涵，在中译英时还有一定的习惯用法，在本节中将详细介绍。

读者们也可以看到某些文题中，除有介词、名词外，还会有动词的现在分词或过去分词的参与。

### 1.2.1 IN

- 新世纪的挑战和机遇

Challenges and opportunity *in* new century

- 血管介入治疗在妇产科领域中的应用

Use of transcatheter technique *in* obstetrics and gynecology

- 小儿高热治疗经验谈

Experience *in* treating infantile high fever

“in”后面的 *treating* 是动名词（动词 + ing）

- 1000 例脑血管病患者治疗的体会

Experience *in* treating 1 000 patients with cerebral vascular disorders

此处的 *treating* 也是动名词。

- 老年骨质疏松症在我国流行趋势

Prevalence tendency of elderly osteoporosis *in* Chinese

中文题目中是“在我国”，可是英译中改用“in Chinese”为好。

- 成年人生长激素缺陷综合征的新概念

New concepts of growth hormone deficiency syndrome *in* adults

此文题的“adults”泛指成年人，故不用冠词“the”。

- 237 例肾下腹主动脉瘤进行外科手术的经验教训

Experience *in* 237 patients undergoing infrarenal abdominal aortic aneurysm

- 肿瘤放射线治疗的进展

Advance *in* radiation oncology

- 癌肿基因和肿瘤分子学的临床研究

Cancer genes and molecular oncology *in* the clinic

多数文题的名词不用冠词“a”、“an”和“the”，此题的 clinic”前加上“the”表示强调此文是指临床方面的研究。

国内论文的文题中常出现“临床研究”、“探讨”等词汇；译成英文时，有时也可以省略“研究”、“探讨”、“应用”等词，使题目的含意更宽松些。

- 老年人血尿的临床特点

Clinical features of hematuria *in* the aged

此标题的“aged”前加上“the”后，可以省去“patients”。

- 老年人血尿的诊断

Diagnosis of hematuria *for* the aged

此处的第二个介词用“for”而不用“in”，表示文中的血尿诊断是针对老年人而制定。

- 青年人流行性麻疹的初步探讨

Preliminary evaluation of epidemic measles *in* young adults.

此处 young adults 泛指一般青年人，前面不用冠词“the”。

- 老年血尿和前列腺疾病

Hematuria and prostate **disorders** *in* the aged

此文题的中文为“前列腺疾病”而英文却为“prostate disorders”，不用“diseases”。因为在 prostate 后面本来是可以 use diseases，可是 hematuria 是症状而非疾病，故改用 disorders 可以兼顾两者的需要。此说明作

者对英文医学术语的应用颇为得心应手。

### 1.2.2 ON

- 神经毒素对小鼠脊髓损伤的影响

Effect of neurotoxin *on* spinal cord injury in rats

effect 可译为影响、研究、作用、效应等。

- 早期干预对高危儿预后的研究

Effects of early intervention *on* the prognosis of high risk infants

此处只能用 *on*, 不能用 “of”、“for” 或 “in”。

- 干扰素对乙型肝炎的作用

Effect of interferon *on* hepatitis B

由此可见, **effect** 后面习惯用 *on*, 表示“对……影响, 作用等”。

下面请读者再看几个例子:

- 鼻咽癌分子遗传的研究进展

Molecular genetic progression *on* nasopharyngeal carcinoma

progression 后面可以用 *on*, 也可以用 *for*, 此处应用 *on* 较 *for* 更为准确。

- 缺血性脑卒中的神经保护治疗

Nervous preventive treatment *on* ischemic cerebral apoplexy

此两句文题的介词均用 *on* 不用 *in*。前者是指“鼻咽癌”, 后者指“脑卒中”。若前者改为“鼻咽癌患者”, 后者改为“脑卒中患者”, 那么两处名词前的介词, 用 “*in*” 较用 “*on*” 为好。

请读者再继续往下看:

- 多系统萎缩 17 例的临床和病理

Clinical and pathological research *on* 17 cases of multiple system atrophy

此句若应用 *in* 17 cases 则探讨的内容应围绕着这 17 例患者; 现在采用 *on*, 虽然探讨的内容也围绕着 17 例患者, 但可以在 17 例基础上扩大讨论的内容。

此句的中文中无“探讨”, 英译中却加了“research”, 有时英文文题中有“research”或“study”而中译文中无“探讨”或“研究”。这种情况是允许的。

- 贫血患者淋巴细胞功能的初步观察

Preliminary observation *on* lymphocyte function in anemic patients

- 低渗非离子型造影剂对肾功能影响的前瞻性研究

A prospective study *on* the effects of low osmolar and nonionic contrast media *on* renal function

study 前面可以加冠词 “a”, 也可以省略不要。effect 和 function 需要用介词时, 常常用 *on*。

- 头孢菌素类抗生素不良反应的中文文献分析

Analysis of Chinese literature *on* adverse drug reaction of cephalosporins

analysis 前面不常用不定冠词 “an”。reaction 前面可用 *on* 或 *in*。

- 葛根素注射液致发热的回顾性调查

Survey *on* the fever caused by kakonein injection

survey 后面常用 *on*。回顾性调查常译为 retrospective study, 但亦可采用 survey。

### 1.2.3 WITH

- 支气管镜对肺癌的诊断

The diagnosis of lung cancer *with* bronchoscope

此文题中 *diagnosis* 前面可以用冠词 “the”，也可以不用，但不宜用不定冠词 “a”。用 “the” 的意思是说明文中的诊断方法仅依靠于支气管镜检查，而不涉及其他的检查方法如 CT 或痰液等。

- 老龄小鼠脑缺血再灌注前列腺素和  $\beta$ -内啡肽的变化

Change of prostaglandin and  $\beta$ -endorphin concentration in the aged rats *with* brain ischemic reperfusion

- 老年人支原体肺炎的临床分析附 20 例报告

Clinical analysis of mycoplasma pneumonia in old patients *with* 20 cases attached

此文题若无 “with 20 cases attached”，可用 “in the aged” 代替 “in old patients”。

- 妊娠合并系统红斑狼疮患者血清白细胞介素-8 检测的变化

The changes of serum levels of interleukin-8 in pregnant women *with* systemic lupus erythematosus

此中文题目中有 “检测” 二字，而译成英文时，用 “level”（浓度或水平）代替。中文标题中 “妊娠” 后面无 “妇女”，在 “系统红斑狼疮” 后面有 “患者” 二字，现用 “women” 一字都代替了，说明译者有良好的译文技巧。

英译文在 “change” 前冠以 “the”，是用来强调血清白细胞介素-8 变化的重要性。若不加 “the” 亦无误。

- 7899 例肺癌患者术后的死亡率

Postoperative mortality in 7 899 patients *with* lung cancer

从此英文标题中可以看到 “in” 和 “with” 在意义表达上的差别。“in” 用来表示范围（此文为 in 7 899 patients）而 “with” 用来指患有什么疾病（此处为 lung cancer）。

- 进展性心力衰竭患者的性功能

Sexual function *in* patients *with* advanced heart failure

从上述英文题目，读者也可体会出 “in” 和 “with” 的用处有什么不同。

- 慢性肺原性心脏病患者自由基代谢的研究

Study *on* free radical metabolism *in* the patients *with* chronic pulmonary heart disease

在此文题中同时出现 “on”，“in” 和 “with”，请读者注意它们的习惯用法。study 前是否用 “a”，悉听尊便。

- 对疑诊脑膜炎的成年患者在腰穿前进行头部计算机体层扫描术

Computed tomography of the head before lumbar puncture *in* adults *with* suspected meningitis

此处又出现 “in” 和 “with” 并用。suspected 是动词 suspect 的过去分词，作 “被怀疑” 解释。关于动词过去分词和现在分词在文题中的应用，以后还会有进一步的讲解。

从上述的英文标题中，读者一定会理解 “in”、“on” 和 “with” 译成中文时不应简单地译为 “内”，“上” 和 “伴”，它们常常被略去不译，而中译英时必须按语法和习惯用法选择之。

#### 1.2.4 FOR

“for” 字的用法较 “in” 和 “on” 容易些，它表示 “为了”。

- 急性白血病的诊断指标

Criteria *for* the diagnosis *of* acute leukemia

此文题在 “diagnosis” 前应用 “the”，使其意义更明确些。diagnosis 后面应用 “of” 较用 “in” 为好。“for” 在英译中时，不需要添上 “为了”。

- 非小细胞肺癌的照射治疗

Radiotherapy *for* non-small cell lung cancer

若从英文译为中文，不能生硬地加上 “为了”。

- 肝囊肿注射疗法的临床研究

Clinical study *for* injection therapy of hepatic cysts

“study”前可以加上“a”(a clinical study),也可以不用,“hepatic cysts”前的冠词“the”可省去。

- 癌症的抗血管生成术治疗

Antiangiogenesis *for* cancer therapy

此处由于应用了“for”,使中文的“抗血管生成术”后面的“治疗”两字,在中译英时,挪到“cancer”后面。

- Whipple 手术死亡原因分析

An analysis of causes *for* death after performance of Whipple procedure

“Performance”的原意是“完成”,“procedure”的原意是“过程”,在英译中多用“手术”就将它们都取代了。

- 器官和组织置换的展望

Prospects *for* organ and tissue replacement

此处的“for”在英译中时,只表达其意而未译其字。下一文题也是同样的情况。

- 糖尿病研究的进展

Prospects *for* research in diabetes mellitus

- 可手术切除的直肠癌的术前放疗汇总分析

Preoperative radiotherapy *for* resectable rectal cancer.

- 寰枢椎不稳的颈后路手术治疗

Posterior surgical approach *for* operation of atlantoaxial instability

- 单倍体骨髓移植治疗儿童难治多发性白血病

Haploidentical bone marrow transplantation *for* refractory and replaced childhood leukemia

从上述文题的举例中可以看到“for”后面的名词常常是一个病名或者是一种治疗方法,但是也可以是“患者”,例如: *Diagnosis of hematuria for the aged*

### 1.2.5 OF

“of”的用法对多数读者来说比较熟悉。

- 45例十二指肠内瘘的临床分析

Clinical analysis *of* 45 cases *of* internal duodenal fistula

英译中时,不必要凡出现一个“of”就加一个“的”字。

若将此中文文题译成“十二指肠内瘘45例临床分析”,“的”字就可省略不要。

- 急性支气管哮喘的治疗

Treatment *of* acute asthma

此中文标题中还宜用一个“的”字。

- 肝内胆管结石的外科治疗

Surgical treatment *of* intrahepatic biliary calculi

此处“treatment”后面宜用“of”,不用“in”。

- 肝门胆管癌的临床诊断

Clinical diagnosis *of* hilar cholangiocarcinoma

- Carolis病的诊断和治疗

Diagnosis and treatment *of* Carolis diseases

- 内皮细胞的内分泌功能

Endocrine function *of* the endothelium

- 780 例气道异物的治疗体会

Treatment of 780 cases of foreign bodies in the air passage

中文标题中的“体会”，在英译中时不必都译出来。

- 41 例特发性肺间质纤维化的临床研究

Idiopathic pulmonary fibrosis: a review of clinical findings and diagnosis in 41 patients

此中文标题亦可译为：

A review of clinical findings and diagnosis in 41 patients with idiopathic pulmonary fibrosis

前后两个文题比较起来，前者较后者醒目。请看下题：

- 心源性猝死 51 例临床病理探讨

Sudden cardiac death: clinicopathologic investigation of 51 cases

此文题突出“心源性猝死”。

### 1.2.6 BY

- 正压通气治疗阻塞性睡眠呼吸暂停综合征

Obstructive sleep apnea syndrome treated by continuous positive airway pressure

此文题中的 treated 是动词 treat 的过去分词，意思是被用什么方法治疗，有被动的概念，此时“treated”后面常用 by；若“treat”后面用 with，表示采用什么方法进行治疗（例如：Treated the complications of carcinoma with bronchial arterial infusion. 此处的 treated 是动词过去式而非过去分词。）

- 葛根素注射液致发热的回顾性调查

Survey on the fever caused by kakonein injection.

Survey 后面常用“on”。caused 是动词“cause”的过去分词，是指由于葛根素注射引起的发热。下面的文题也是说明由于某某药物引起的不良反应：

Adverse drug reaction caused by the drug-induced diabetes and hypoglycemic agents

- HPLC 法测定牛黄解毒片中黄芩的含量

Determination of content of baicalin in niuhung jiedu tablet by HPLC

此文中的“by”是指“用”什么方法（HPLC 法），下一标题中的“by”也是指“用”什么方法（“实行”招标）：

- Well done of purchase of drugs by inviting tenders (中译文为“药品采购实行招标好”)

- 氟脲嘧啶兔脾动脉插管给药和耳静脉给药的药代动力学

Study on pharmacokinetics of fluorouracil administrated by splenic artery catheter and by ear vein in rabbits

此文题中的两个“by”都是指“用”什么方法。study 是名词，administrated 是动词 administrate 的过去分词，意义是“给用什么药”。

- 镍钛支架治疗癌性肺不张的疗效评价

Evaluation of nitinol stent implantation for atelectasis caused by malignant obstruction

caused 是过去分词，表示被什么引起或导致。

- 超声显像对肺不张的诊断价值

Diagnostic value of atelectasis by ultrasonography.

### 1.2.7 FROM

- 12 导联心电图检查大块肺栓塞对心脏窘迫的评价

Assessment of cardiac stress from massive pulmonary embolism with 12-lead ECG

此处的“from”是指 cardiac stress 是由于 massive pulmonary embolism 所致。“with”表示采用什么仪器或

应用什么手段。

- 71 例腹主动脉瘤外科治疗, 来自一个研究中心的报道 (from 表示“来自”)

A surgical management of 71 abdominal aortic aneurysm: A study review *from* a single center

- 大兴安岭地区 1995 ~ 2000 年婚前医学检查的结果分析

Analysis on premarriage medical inspection results *from* 1995 to 2000 in Daxing' anling region

- 超选择性动脉栓塞术治疗恶性滋养细胞肿瘤大出血的疗效观察

Super selective arterial embolization for hemorrhage *from* malignant gestational trophoblastic tumor

### 1.2.8 BETWEEN

between 的用法比较简单些, 中英文译意无差别。

- 翼状胬肉复发与组织病理学的关系

The relation *between* the recurrence of pterygium and the histopathology

此文题中的“relation”也可改用“relationship”。

- 人类细小病毒 B19 感染与小儿风湿性关节炎关系的探讨

Relationship *between* human parvovirus B19 and children's common rheumatism

在中译英时省去“探讨”两字。

- 降钙素基因相关肽与冠状动脉病变关系的探讨

A study for the relationship *between* serum calcitonin gene-related peptide and coronary arteriopathy

- 内皮细胞型一氧化氮合酶基因多态性与糖尿病肾病的相关研究

The association *between* polymorphism of endothelial nitric oxide synthase gene and diabetic nephropathy

### 1.2.9 DURING

- 老年人直立倾斜试验诱发晕厥的严重反应的预防

Serious responsiveness *during* tilt-table test in the elderly and its prophylaxis

- 降钙素对人类胚胎着床的影响

Study of the role of calcitonin *during* the embryo implantation

### 1.2.10 AFTER

- 银汞合金充填后唾液中汞浓度的动态变化

The dynamic change of mercury concentration in silver *after* amalgam filling

- 肺移植后早死的分析

Analysis of early death *after* lung transplantation

### 1.2.11 UPON

- 白细胞介素 4 和 10 基因促催化剂的多态性与儿童哮喘的相关性表达及对细胞因子表达的影响

Correlation *Between* polymorphisms of IL-4 and IL-10 gene promoter and childhood asthma and their impact *upon* cytokine expression

“upon”与“on”同义, 此处亦可用“on”代之。

### 1.2.12 AMONG

- 青霉素对肺炎链球菌在土耳其抗药性研究

Resistance to penicillin *among* streptococcus pneumonia in Turkey



- 哮喘缓解 3 年以上者血浆细胞粘附分子-I 和气道反应因素的关系

The relationship *among* plasma soluble cell adhesion molecular-I level and airway responsiveness in asthmatics with remission at least 3 years

### 1.2.13 AGAINST

- 代文抗高血压研究进展

Progress of study on Divan *against* hypertension

- 不同剂量降纤酶治疗脑梗死患者高粘滞血症的临床研究

Clinical study on curative effect of defibrase in different doses *against* blood hyperviscosity syndrome of cerebral infarction patients

### 1.2.14 THROUGH

- 从静脉滴注管内抽取血液的准确度探讨

Accuracy of drawing blood *through* infusing intravenous lines

- 支气管检查咯血的价值

Evaluation of hematois *through* the bronchroscope

除上述的 14 个介词外，在英文文题中还能见到别的介词，就不再一一介绍。

### 1.2.15

习惯上文题不属于完整的句子，不应有谓语，但由于内容需要可以应用动词的非谓语形式：现在分词 (present participle, V + ing) 或过去分词 (past participle, V + ed)、动名词 (gerund) 和不定式 (infinitive)。

- 冠状动脉造影患者中肾动脉狭窄的发生率

High incidence of renal artery stenosis in patients *undergoing* coronary angiography  
*undergoing* (经历或经受) 是动词的现在分词 (undergo + ing)。

- 重症特发性肺纤维化患者急性呼吸衰竭时需用机械通气的预后

Prognosis of patients with advanced idiopathic pulmonary fibrosis *requiring* mechanical ventilation to acute respiratory failure

- Tinidazole 治疗 33 例阿米巴肝脓肿患者的疗效观察

Efficacy of Tinidazole in treating 33 cases of amebic liver abscess

此中文文题中的“观察”两字不一定要英译。

- 利用聚合酶链反应体外扩增核酸法诊断结核性脑膜炎的研究

The diagnosis of tuberculous meningitis *using* polymerase chain reaction

- 谷物哮喘的免疫病因研究

Study of the immunologic etiology of grain *induced* occupational asthma

- 门脉高压所致腹水形成中肾脏血流动力学变化

Changes of renal hemodynamics during the formation of ascites *induced* by portal hypertension

*induced* 是动词过去分词 (induce + ed)，意思是“引起”或“导致”，在本题中是指“门脉高压”所导致的腹水。

- 特发性肺纤维化患者呼吸衰竭送入重症监护室的结果

Outcome of patients with idiopathic pulmonary fibrosis admitted to the ICU for respiratory failure

此处的“admitted”是过去分词，表示被动，意思是“被送入到 ICU”。

- NK 细胞内的 T 细胞向被腺病毒感染的小鼠肝脏聚集的作用